

Contents

Acknowledgements — V

Prologue — IX

Part I: Food, culture and translation

Juan Antonio Prieto Velasco

An accessible translation-oriented analysis to assess pictogram comprehensibility in agri-food texts — 3

Xinyu Zhang, Olga Torres-Hostench

Chinese gastronomic nomenclature: Culture and translation — 29

Isidoro Ramírez-Almansa

Agri-food translation within the vitiviniculture field: Wine language metaphors from Spanish into English — 47

Part II: Corpora

María Teresa Ortego Antón

The design of TorreznoTRAD: The semiautomatic Spanish-English writing and translation aid tool — 69

Isabel Pizarro-Sánchez, Leonor Pérez-Ruiz

Rhetorical structure and promotional language in baked product descriptions: An English-Spanish contrastive analysis — 85

Isabel Peñuelas Gil

From corpora to a semi-automatic tool: The use of model lines for the development of TorreznoTRAD — 105

Manuela Álvarez Jurado, Gisella Policastro Ponce

Contrastive study of translation techniques used in agri-food translation of food labelling: The product's name (Spanish-French) — 119

Part III: Translation and interpreting technology

Marta Alcaide-Martínez, Gloria Corpas Pastor

Interpreting for the agri-food sector: A gamified approach — 143

M. Cristina Toledo-Báez

Is a *San Jacobo* a *Cordon Bleu*? Designing a virtual course in agri-food translation — 167

Carmen Pena Díaz

How can Google business profile translations impact a business: A case study — 185

Part IV: Terminology

Leonor Pérez-Ruiz, Isabel Pizarro-Sánchez

Online marketing of fresh fruit: A corpus based contrastive analysis (English & Spanish) of terminology related to texture — 201

Lorena Arce Romeral

Exploiting virtual corpora for the contrastive terminological analysis: a study applied to the agri-food sector (Spanish-English) — 217

Jaime Sánchez Carnicer

Phraseology within the agri-food industry, *torreznos* and *adobados*: A corpus-based study — 237

Rosa Agost, Joan-Rafael Ramos

Normalization of terminology in the agri-food and gastronomy sector: The case of Porterval — 251

Index — 269